

รายการอ้างอิง

หนังสือและบทความในหนังสือ

กอบกุล อิงคุทานนท์. (มปป). *ศัพท์วรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: ชรัณตร.

ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2548). ภาษากับความหมาย. ใน *ภาควิชาภาษาศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์,*

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, *ภาษาศาสตร์เบื้องต้น*. (น. 124-148). กรุงเทพฯ:

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ดวงตา สุพล. (2545). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2547). *การแปลเบื้องต้น*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

ธเนศ เวศร์ภาดา. (2549). *หอมโลกวรรณศิลป์*. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: ปาเจรา.

นworรณ พันธุเมธา. (2544). *คลังคำ*. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: อมรินทร์.

นworรณ พันธุเมธา. (2549). *ไวยากรณ์ไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปรียา อุณรัตน์. (2548). *การแปลอังกฤษเป็นไทย แนวคิดและวิธีการ*. (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ:

ดวงกมล.

ยุวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา. (2544). *ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ:

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

รัชนี ซอโสตถิกุล. (2535). *สำนวนอังกฤษ-สำนวนไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2539). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525*. (พิมพ์ครั้งที่ 6).

กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์.

เลเดแรร์, มาริอานน์. (2540). การแปลคือการถ่ายทอดความหมาย มิใช่การถ่ายภาษา. ใน *นพพร*

ประชากรกุล (บรรณาธิการ), ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ

(จิระพรรษ์ บุญยเกียรติ, ผู้แปล) (น. 1-40). กรุงเทพฯ: โครงการศูนย์การแปล คณะ

ศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วรนาถ วิมลเฉลา. (2539). *คู่มือสอนแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วรรณนา แสงอร่ามเรือง. (2542). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์

มหาวิทยาลัย.

วิโรจน์ อรุณมานะกุล. (2545). *ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล*. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงาน

วิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. (2533). *ภาษาและภาษาศาสตร์*. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ:

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สมถวิล จรรย์วางษ์. (บรรณาธิการ). (2547). *ความหวังและความกล้า (Hope and Courage)*.

(พิมพ์ครั้งที่ 1) กรุงเทพฯ: ริดเดอร์ส ไดเจสท์.

สมถวิล จรรย์วางษ์. (บรรณาธิการ). (2550). *รักและแบ่งปัน (Love and Share)*. (พิมพ์ครั้งที่ 2)

กรุงเทพฯ: ริดเดอร์ส ไดเจสท์.

สัญญา สายบัว. (2542). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธิา พินิจภูวดล. (2544). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

สุณี ธนาเลิศกุล. (บรรณาธิการ). (2542). *ภูมิทัศน์มหัศจรรย์ของโลก*. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ:

ริดเดอร์ส ไดเจสท์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2549). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). *การแปล: อาชีพสู่ปวงชน*. กรุงเทพฯ: ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.

เอกสารอื่นๆ

กนกรัตน์ คุณะสารพันธ์. (2549). *การแปลสำนวนจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*.

วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร.

จินตนา เรืองรัตนตรัย และคณะ. (2550). *ลักษณะของงานแปลที่ดีตามแนวคิดทฤษฎีและการรับรู้*

ของผู้ว่าจ้าง. งานวิจัยประกอบการศึกษาวิชาสัมมนาการแปล หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย.

ชุนห์อุไร ยุทธิวิจน์. (2543). *การศึกษาเทคนิคการแปลด้วยการใช้คำซ้ำในงานแปลวรรณกรรม*

สำหรับเด็ก: กรณีศึกษางานแปลชุด บ้านเล็ก ของ ลอรา อิงกัลล์ ไวล์เดอร์.

วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยมหิดล, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารการพัฒนา.

ปริมา มัลลิกะมาส, วิโรจน์ อรุณมานะกุล. (มกราคม - มิถุนายน 2549). ผลการใช้คลังข้อมูล

ภาษาอังกฤษเฉพาะด้านที่มีต่อการแปลระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย.

วารสารศิลปศาสตร์. 6, 99-136.

ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์. (2550). เอกสารประกอบการสอนรายวิชา อป. 616 การศึกษาเรื่องศัพท์.

สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย, ภาควิชาภาษาอังกฤษ, คณะศิลปศาสตร์,
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุดา มงคลสิทธิ์. (2545). การศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต,
มหาวิทยาลัยบูรพา, คณะศิลปศาสตร์, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร.

Books

Baker, M. (2005). *In Other Words*. London: Routledge.

Benson, M., Benson, E. and Ilson, R. (1997). *The BBI Dictionary of English Word
Combinations*, revised edition. Amsterdam: John Benjamins.

Biber D., Johansson, S., Leech, G., Conrad S. and Finegan, E. (2006). *Longman
Grammar of Spoken and Written English*, fifth impression. Essex: Pearson
Education.

Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialised Language: A Practical
Guide to Using Corpora*. New York: Routledge.

Buchanan, Noel. (editor). (1993). *Discovering the Wonders of Our World*. London:
Reader's Digest.

Firth, J. R. (1957). *Papers in Linguistics*. London: Oxford University Press.

Horby A. S., Wehmeier, S. et al. (2006). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*,
seventh edition. Oxford: Oxford University Press.

Lawrence, V. (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Lewis, Michael. (1998). *Implementing the Lexical Approach*. Hove: Commercial Colour
Press Plc.

Lewis, Michael. (2001). *Teaching Collocation*. Hove: Commercial Colour Press Plc.

Lounsberry, Barbara. (1990). *The Art of Fact: Contemporary Artists of Nonfiction*. New
York: Greenwood Press.

- Nation, I.S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Partington, Alan. (1998). *Patterns and Meanings*. Philadelphia: John Benjamins.
- Sinclair, J. (1992). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair J., Jones, S. and Daley, R. (2005). *English Collocation Studies: The OSTI Report*. London: Continuum.
- Sinclair J. et al. (2006). *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, fifth edition. Glasgow: HarperCollins.
- Wattanaphichet, Wong. (2004). *English by Example: A Dictionary of English Collocations with Thai Translations*, fifth printing. Bangkok: Thaiways Publications.

Other materials

- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target*, 7(2), 223-243, cited by Prima Mallikamas. (2001, December). The Use of Corpora and Concordancing in Translation. *Pasaa*, 32, 52-70.
- Howarth, P. (1998). Phraseology and Second Language Proficiency, in *Applied Linguistics*, Vol. 19, No. 1, 24-44.
- Kolpas, Norman (2008). *Using Fiction Techniques to Bring Your Nonfiction Writing to Life*. Available from website: <http://writingnonfiction.suite101.com>
- Mallikamas, Prima. (2001). The Use of Corpora and Concordancing in Translation. *Pasaa*, 32, 52-70.
- Panomtronnichakul, Khwanhathai. (2007). *A Corpus-Based Analysis of English Adjectives in Travel Articles*. An Independent Study Report for the Master of Arts in English, Graduate School, Khon Kaen University.